

## 詩篇第八十一篇譯文對照

### 【詩八十一 1】

〔和合本〕「你們當向神我們的力量大聲歡呼，向雅各的神發聲歡樂。」

〔呂振中譯〕「〔亞薩的詩，屬於指揮集，配合酒醉歌唱的。〕你們要大聲呼頌神我們的力量；出聲歡讚雅各的神。」

〔新譯本〕「(亞薩的詩，交給詩班長，用“迦特”的樂器。) 要向 神我們的力量歡呼，要向雅各的神大聲呼叫。」

〔現代譯本〕「要向衛護我們的神歡呼！要歌頌雅各的神！」

〔當代譯本〕「你們要歌頌使我們強大的神，唱詩讚美以色列的神。」

〔文理本〕「(亞薩之詞使伶長用迦特樂器歌之) 神為我之力、其大聲謳歌之、向雅各之神、發其歡聲兮、」

〔思高譯本〕「(阿撒夫的詩歌，交與樂官。調寄「加特」。) 請眾向助佑我們的天主歌舞，向雅各伯的天主歡呼。」

〔牧靈譯本〕「(阿撒夫的詩歌,交與樂官,曲調取“加特的女子”。) 請向天主、我們的力量歡樂地歌唱；請向天主、我們的力量歡樂地歌唱；」

### 【詩八十一 2】

〔和合本〕「唱起詩歌，打手鼓，彈美琴與瑟。」

〔呂振中譯〕「要唱起樂曲，擊打手鼓，彈美妙的琴瑟。」

〔新譯本〕「要唱詩歌，打手鼓，彈奏美好的琴瑟。」

〔現代譯本〕「要唱歌，要打鼓；要用豎琴和弦琴彈奏美妙的音樂。」

〔當代譯本〕「要擊鼓唱和，用豎琴和七弦琴彈奏美妙的音樂；」

〔文理本〕「謳歌播鞀、執琴與瑟、」

〔思高譯本〕「請眾高唱詩歌，手擊鐃鼓，和彈琴瑟，奏悅耳的樂譜。」

〔牧靈譯本〕「奏起音樂，手擊鐃鼓，彈起豎琴，和出美妙的樂曲。」

### 【詩八十一 3】

〔和合本〕「當在月朔並月望、我們過節的日期吹角，」

〔呂振中譯〕「要在初一日吹角，在月望我們過節的日期吹。」

〔新譯本〕「要在月朔，在月望，在我們守節的日子吹角。」

〔現代譯本〕「要在初一、十五日，吹號慶祝。」

〔當代譯本〕「要吹響號角，在月朔、月望和其他的節日來到歡樂的慶祝聚會中；」

〔文理本〕「朔望節期、尚其吹角兮、」

〔思高譯本〕「在月朔之日和月圓之夜，在我們的慶節，吹起號角，」

〔牧靈譯本〕「對著新月吹小號，月圓之日度慶節。」

#### 【詩八十一 4】

〔和合本〕「因這是為以色列定的律例，是雅各神的典章。」

〔呂振中譯〕「因為這是給以色列定的律例，是雅各之神立的典章。」

〔新譯本〕「因為這是給以色列的律例，是雅各的 神的典章。」

〔現代譯本〕「這是給以色列的律例，是雅各神的命令。」

〔當代譯本〕「為神已經把這些歡樂的節日賜給我們，成為以色列律法中的定例。」

〔文理本〕「此乃以色列之例、雅各神之法兮、」

〔思高譯本〕「因為這是以色列的規定，是雅各伯天主的誡命，」

〔牧靈譯本〕「這是以色列的規定，是雅各伯天主的命令。」

#### 【詩八十一 5】

〔和合本〕「他去攻擊埃及地的時候，在約瑟中間立此為證。我在那裡聽見我所不明白的言語。」

〔呂振中譯〕「當約瑟〔原文：他〕從埃及出來的時候，神〔原文：他〕在約瑟中立了法度〔同詞：證言〕。我聽見一位我不認識者的話說：」

〔新譯本〕約瑟從埃及地出來（“約瑟從埃及地出來”或譯：“神出去攻擊埃及地”）的時候，神為約瑟立了這法規。我聽見了我不曉得的言語。」

〔現代譯本〕「他在出發攻擊埃及的時候，把這誡命頒給以色列人。我聽見有陌生的聲音說：」

〔當代譯本〕「我們在異地為奴，我們在埃及的時候，我聽見一個我所不認識的聲音說：」

〔文理本〕「彼出擊埃及時、於約瑟中、立此為證、是日我聞所不識者之言兮、」

〔思高譯本〕「當他出擊埃及國時，給若瑟立了這法規。我聽到從未聽的諾言：」

〔牧靈譯本〕「當若瑟出離埃及時，他為其訂立了這約法。」

#### 【詩八十一 6】

〔和合本〕「神說：“我使你的肩得脫重擔，你的手放下筐子。”」

〔呂振中譯〕「『我使你的〔傳統：他的〕肩膀脫離重擔，使你的〔傳統：他的〕手得以放下筐子。』」

〔新譯本〕神說：“我要除去你（“你”原文作“他”）肩頭的重擔，使你（“你”原文作“他”）的手放下筐子。」

〔現代譯本〕「我把你肩上的重擔移去；我使你放下裝滿磚塊的籃子。」

〔當代譯本〕「“現在我要卸下你們肩上的重擔，使你們的雙手不必再做苦工。”」

〔文理本〕「曰、我脫其肩之擔、釋其手之筐兮、」

〔思高譯本〕「我救他的肩脫離重擔，又使他的手放下筐籃。」

〔牧靈譯本〕「他們聽見陌生的聲音說：“我卸下你的重擔，我解放了你的雙手。”

### 【詩八十一 7】

〔和合本〕「你在急難中呼求，我就搭救你；我在雷的隱密處應允你，在米利巴水那裡試驗你。細拉」

〔呂振中譯〕「你在急難中呼求，我便救拔你；我在雷轟的隱密處應了你，在米利巴水的事上試驗了你。（細拉）」

〔新譯本〕「你在患難中呼求，我就搭救你；我在打雷的密雲中回答你，在米利巴的水邊試驗你。」（細拉）」

〔現代譯本〕「你遭難的時候呼求我，我救了你。我從風暴中的隱密處答應你；我在米利巴水泉邊考驗你。」

〔當代譯本〕「祂又說：“你們在困難中向我哀求，我就拯救你們，我透過雷聲，在西奈山回答你們。在米利巴，我又考驗你們的信心。”

〔文理本〕「爾遭難而呼我、我即救爾、自雷霆隱處俞允爾、試爾于米利巴水兮、」

〔思高譯本〕「你在患難中呼喊，我救拔了你，從雷鳴的雲彩中，我答應了你；在默黎巴的水邊，我試探了你。」

〔牧靈譯本〕「你在悲痛時呼叫，我即拯救你；隱藏我自己，我在雷電中回答你。在默黎巴的水邊，我試探了你。」

### 【詩八十一 8】

〔和合本〕「我的民哪，你當聽，我要勸戒你；以色列啊，甚願你肯聽從我。」

〔呂振中譯〕「我的人民哪，你要聽，我勸告你。以色列阿，巴不得你肯聽我！」

〔新譯本〕「“我的子民哪！你要聽，我要勸戒你；以色列啊！但願你肯聽從我。”

〔現代譯本〕「我的子民哪，聽我的勸告吧！以色列啊，我多麼希望你聽從我！」

〔當代譯本〕「我的子民啊，要聽我嚴厲的警告。以色列人啊，但願你們樂意聽從。」

〔文理本〕「我民歟、爾其聽之、我則戒爾、以色列歟、深願爾聽我兮、」

〔思高譯本〕「請聽，我的百姓，我要警告你！以色列！恨不得你能聽從我：」

〔牧靈譯本〕「聽一聽吧，我的百姓，我要警告你，只要你能聽，哦，以色列！」

### 【詩八十一 9】

〔和合本〕「在你當中不可有別的神，外邦的神你也不可下拜。」

〔呂振中譯〕「在你中間不可有外族人的神；外人的神你不可敬拜。」

〔新譯本〕「在你中間不可有別的神，外族人的神你也不可敬拜。」

〔現代譯本〕「你絕不可事奉外族的神；你不可敬拜我以外的神。」

〔當代譯本〕「你們斷不可敬拜別的神，也不要自己家裡擺設神像，」

〔文理本〕「爾中不可有他神、外族之神、勿崇拜兮、」

〔思高譯本〕「在你中間不應有別的神，千萬不可崇拜外邦的神！」

〔牧靈譯本〕「你不該有外族的神明，你不該敬拜任何外邦神明。」

#### 【詩八十一 10】

〔和合本〕「我是耶和華你的神，曾把你從埃及地領上來。你要大大張口，我就給你充滿。」

〔呂振中譯〕「我永恆主纔是你的神，這曾把你從埃及地領上來的。你要大大張開了口，我就使你的口充滿。」

〔新譯本〕「我是耶和華你的神，曾把你從埃及地領出來。你要大大張口，我就要給它充滿。」

〔現代譯本〕「我是上主—你的神；我從埃及帶你出來。張開你的口吧，我要餵飽你。」

〔當代譯本〕「因為我是主你們的神，是我把你們帶出埃及。張開你們的嘴巴吧，我一定會給你們飽足。」

〔文理本〕「我乃耶和華、爾之神、攜爾出埃及、爾張厥口、我即充之兮、」

〔思高譯本〕「我是上主，我是你的天主，是我由埃及國將你領出，你張開口，我要使它滿足。」

〔牧靈譯本〕「因為我是雅威，你的天主。是我領你出了埃及。張開你的嘴，我將填滿它。」

#### 【詩八十一 11】

〔和合本〕「無奈我的民不聽我的聲音，以色列全不理我。」

〔呂振中譯〕「『無奈我的人民不聽我的聲音；以色列不理睬我。』

〔新譯本〕「我的子民卻不聽我的話，以色列不肯服從我。」

〔現代譯本〕「但我的子民不聽我的話；以色列不服從我。」

〔當代譯本〕「可是，我的子民卻不肯聽從，以色列並不願與我在一起。」

〔文理本〕「惟我民不聽我聲、以色列不納我兮、」

〔思高譯本〕「可惜我的百姓沒有我的呼聲，以色列人也沒有服從我的命令。」

〔牧靈譯本〕「但我的子民不聽，以色列不服從。」

#### 【詩八十一 12】

〔和合本〕「我便任憑他們心裡剛硬，隨自己的計謀而行。」

〔呂振中譯〕「我就任憑他們心裏頑強，去隨着他們自己的計謀行。」

〔新譯本〕「因此，我就任憑他們心裡剛硬，隨著自己的計謀行事。」

〔現代譯本〕「所以我任憑他們頑強，繼續他們愚妄的行為。」

〔當代譯本〕「因此我就讓他們冥頑固執，隨意而行。」

〔文理本〕「我則任其剛愎厥心、依己所謀而行兮、」

〔思高譯本〕「因此，我就任憑他們的心靈頑硬，讓他們隨自己的私意而行。」

〔牧靈譯本〕「我讓他們心意固執，他們就追隨自己的心意行事。」

### 【詩八十一 13】

〔和合本〕「甚願我的民肯聽從我，以色列肯行我的道。」

〔呂振中譯〕「阿，只要我人民肯聽我，以色列肯遵行我的道路，」

〔新譯本〕「只要我的子民聽從我，以色列肯遵行我的道，」

〔現代譯本〕「我多麼希望我的子民聽話！我多麼希望他們服從我！」

〔當代譯本〕「但願我的子民願意聽從，但願以色列願意跟從我，行在我的道路上！」

〔文理本〕「深願我民聽我、以色列遵行我道兮、」

〔思高譯本〕「如果我的百姓聽了我的命令，以色列人隨從我的道路而行，」

〔牧靈譯本〕「如果我的子民能聽從，如果以色列走我的正道，」

### 【詩八十一 14】

〔和合本〕「我便速速治服他們的仇敵，反手攻擊他們的敵人。」

〔呂振中譯〕「那我便迅速地制伏他們的仇敵，把手轉過去、攻擊他們的敵人。」

〔新譯本〕「我就迅速制伏他們的仇敵，把手轉回來攻擊他們的敵人。」

〔現代譯本〕「我要迅速擊敗他們的仇敵，征服所有敵對他們的人。」

〔當代譯本〕「那時，我一定立刻為他們蕩平敵人，把我的手重重加在他們的仇敵身上。」

〔文理本〕「我則速制其仇、反手以攻其敵兮、」

〔思高譯本〕「立刻就會壓迫他們的敵人，轉過手打擊難為他們的仇人。」

〔牧靈譯本〕「我會馬上打敗他們的對頭，轉手打擊他們的仇敵。」

### 【詩八十一 15】

〔和合本〕「恨耶和華的人必來投降，但他的百姓，必永久長存。」

〔呂振中譯〕「願恨惡永恆主的人屈身投降他；願他們的刑期延到永遠。」

〔新譯本〕「憎恨耶和華的人必向他假意歸順，他們的刑期必永無止境。」

〔現代譯本〕「恨我的人要屈服在我面前；他們要受永遠的懲罰。」

〔當代譯本〕「恨惡主的人要在祂面前卑躬屈膝，並且要永遠沉淪，但祂的子民卻要活到永遠。」

〔文理本〕「憾耶和華者必屈服、我民其永存兮、」

〔思高譯本〕「仇恨上主的人必來向他們歸順，仇人的厄運從此要永久常存。」

〔牧靈譯本〕「仇恨上主的人必來向他歸順，他們的恐懼將與世長存。」

### 【詩八十一 16】

〔和合本〕「他也必拿上好的麥子給他們吃，又拿從磐石出的蜂蜜叫他們飽足。」

〔呂振中譯〕「我〔傳統：他〕必拿頂肥美的麥子給你〔傳統：他〕們喫，又將從磐石出的蜜使他們飽足。」

〔新譯本〕「但我（“我”原文作“他”）必把上好的麥子給你們（“你們”原文作“他”）吃，又用磐石裡的蜂蜜使你們飽足。」」

〔現代譯本〕「但是我要給你們最好的麥子吃，讓你們享受野蜜的美味！」

〔當代譯本〕「我要以最好的食物供養你們，用蜂蜜使你們得到飽足。」」

〔文理本〕「必以嘉麥食之、以磐石所出之蜜饜之兮、」

〔思高譯本〕「但我要以麥子的精華養育選民，以石中的蜂蜜飽享他們。」」

〔牧靈譯本〕「我將以最豐美的小麥餵養你，用岩石中的蜜汁使你滿足。」